

## RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

*Bernardino de Sahagún, Diez estudios acerca de su obra*, Edición e introducción de Ascensión Hernández de León-Portilla, México, Fondo de Cultura Económica, 1990.

Muchos han sido los trabajos que sobre la vida y obra de fray Bernardino de Sahagún se han realizado desde el siglo pasado, momento en que comienza a difundirse su inigualable producción.

Estudiosos de diversas especialidades han abordado la magna obra del franciscano desde las perspectivas históricas, antropológicas, etnológicas y lingüísticas. Sin embargo, a pesar de las numerosas y, en muchos casos detalladas y rigurosas investigaciones, quedan aún grandes incógnitas que resolver e importantes lagunas que llenar para poder constituir en su totalidad el gran corpus sahangunense.

El trabajo que en esta ocasión presenta Ascensión Hernández de León-Portilla contribuye, en buena medida, a esclarecer muchas de las grandes dudas de la biobibliografía del fraile.

Ascensión Hernández incluye en esta publicación del Fondo de Cultura Económica diez estudios de ocho diferentes autores, algunos de los cuales son prácticamente inconseguibles, relativos al desempeño religioso y académico del que con justa razón ha sido considerado el "padre de las investigaciones antropológicas del Nuevo Mundo".

La editora nos introduce a ellos con una serie de nutridos comentarios en los que pone de manifiesto sus amplios conocimientos sobre el tema. Sus reflexiones trascienden el mero recuento histórico para proporcionar una visión profunda, y en algunos casos crítica, sobre los trabajos que integran esta afortunadísima selección.

El estudio introductorio está dividido en tres partes: En la primera de ellas, titulada *Las cartas de Paso y Troncoso: La vida de Sahagún y la búsqueda y reconstrucción de su corpus documental*, se expone el contexto histórico en que se originó la correspondencia entre los insig-nes filólogos Joaquín García Icazbalceta y Francisco del Paso y Troncoso durante la estancia de este último en Europa. Asimismo se alude ampliamente a su contenido y al significado de la misma en el renaci-

miento mexicanista decimonónico representado por José Fernando Ramírez, Manuel Orozco y Berra y Francisco Pimentel, entre otros, y a su perspectiva actual.

Estas "epístolas históricas", como las ha llamado Ascensión Hernández, son eruditos comentarios de don Francisco del Paso a las dudas planteadas por García Icazbalceta cuando trabajaba en su incomparable *Bibliografía mexicana del Siglo XVI*. En ellas Del Paso proporciona detalladas noticias sobre la procedencia del fraile, el año de su llegada a México, su estancia en Tlalmanalco, su desempeño como guardián en Xochimilco y definidor de la Provincia del Santo Evangelio, su muerte, etcétera.

En la segunda parte que presenta con el título *Nuevas luces en la tarea sahumantina. Estudios sobre diversos textos de fray Bernardino*, Ascensión Hernández se refiere a los trabajos que de carácter religioso, etnohistórico y lingüístico eligió para conformar su compilación. Así tenemos *La enciclopedia doctrinal de Sahagún*, de Arthur J. O. Anderson, *La historicidad de los Coloquios de Sahagún*, de Jorge Klor de Alva y el *Tlauculcuicatl de Sahagún. Un lamento en náhuatl*, de Louise M. Burkhart.

Tres estudios de carácter etnohistórico debidos a Miguel León-Portilla: La erótica *Historia del Tohuénayo*; *Los huastecos, según los informantes de Sahagún*, y *Un testimonio de Sahagún aprovechado por Chimalpahin*, y dos de orden lingüístico: *La olografía de fray Bernardino de Sahagún*, de Charles E. Dibble y Norma B. Mikkelsen y *El inventario anatómico sahumantino*, de Spencer L. Royers y Arthur J. O. Anderson. En este último, los autores establecen una correlación de las voces que aluden a las diversas partes del cuerpo humano entre cuatro lenguas (antiguo inglés, antiguo escandinavo, antiguo alto alemán y noruego) pertenecientes al norte de Europa y el náhuatl clásico. Las conclusiones a las que llegan, por demás interesantes, avalan la teoría del relativismo lingüístico que pone de relieve las interrelaciones lengua-pensamiento, lengua-cultura. Royers y Anderson advierten que, a pesar de pertenecer al mismo espacio temporal (la época medieval), el léxico de las cinco lenguas comparadas que hace referencia a la anatomía del hombre presenta marcadas diferencias. Así tenemos por ejemplo que el total de voces nahuas registradas en el inventario sahumantino asciende a un total de 343; en tanto que las del antiguo alto alemán no rebasan las 179 y las pertenecientes al inglés antiguo las 376.

Ahora bien, mientras la mayor parte de los vocablos amerindios aluden a las extremidades (mano, brazo, pierna) lo que según los autores

se explica por la importancia de estos constituyentes como miembros operativos del cuerpo, las voces del noruego hacen referencia preferentemente a los tegumentos y las del antiguo inglés a los diversos componentes de la cabeza.

El estudio introductorio finaliza con una serie de apreciaciones tocantes a la biobibliografía sahadunense. Aquí reproducimos la dictada por uno de sus más profundos conocedores: Miguel León-Portilla quien ha destacado la labor del fraile en lo que él ha considerado el rescate de la "visión de los vencidos".

Maestro infatigable, pobre en bienes materiales, de natural manso y humilde pero que más de una vez hizo suyo el clamor de los profetas para defender a los indios, Bernardino de Sahagún dejó a México y al mundo un rico legado de cultura. Su presencia y su trabajo en tierras mexicanas son perenne testimonio de lo mejor del humanismo español renacentista. Su legado, siendo nuestro, es también universal.

PILAR MAYNEZ

Miguel León-Portilla, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1992, 220 p. [Biblioteca del Estudiante Universitario 81].

Con esta edición, la décima tercera, de *La visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, vuelve a hacerse presente la palabra de los pueblos nahuas acerca de lo que fue para ellos la invasión española, a quinientos años del inicio del Encuentro de Dos Mundos. La introducción, selección y notas son del insigne historiador Miguel León-Portilla, la versión de los textos nahuas son del ilustre nahuatlato desaparecido Ángel María Garibay K., y las ilustraciones de los códices son del artista Alberto Beltrán. Desde la segunda edición se añadieron unos mapas, otro *icnocuicatl* o canto triste de la conquista, y como apéndice una breve exposición de la evolución cultural del México antiguo.

Aparecido originalmente en 1959, se ha traducido al inglés, francés, alemán, italiano, polaco, sueco, húngaro, serbo-croata, hebreo, catalán y portugués, con otras ediciones en castellano, en Cuba y en España. No conozco ningún otro libro mexicano que haya alcanzado mayor difusión ni que se haya publicado en tantas lenguas; sus ejemplares suman cientos de miles. Esto es la mejor prueba de su valor.